La lettre de l'
Institut Béarnais & Gascon

MJC du Laü - 81 avenue du Loup - BP 60580 - 64010 Pau Cédex Tél. 05 59 14 15 00
E-mail : contact@languebearnaise.com - Site internet : languegasconne.com

AVRIL 2011 - N°26

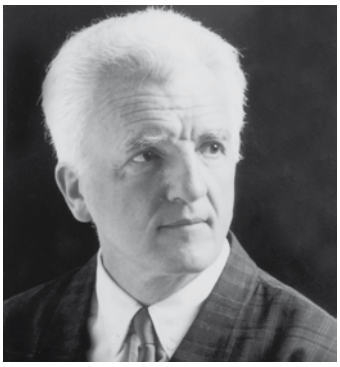
SOMMAIRE

Garlî, entrade dou Biarn ..... P. 2
Lou nabèth CD d'ESTA qu'éy parescut ..... P. 2
Amassade de l'Enstitut Biarnés e Gascoû ..... P. 3
Yocs Flouraus 2011 ..... P. 3
Le nouveau CD des Chanteurs du Faget est disponible ..... P. 3
À la memòri d'ûe saume ..... P. 4
Û gran cassàyre ..... P. 5
Signalétique et affichage de « la lenga » : quelques brèves..... P. 6
Le Cigale é l'Arroumits ..... P. 8
Maubesî, castèt arrebiscoulat ..... P. 8
La cabilhe ..... P. 9
L'Eclair des Pyrénées ..... P. 9
Sur les chemins délaissés de Compostelle ..... P. 10
Lou Toupi de Garbure ..... P. 10
Si Lons m'était conté ..... P. 11
Le Gascon de Chalosse et Tursan ..... P. 11

PYRENEES ATLANTIQUES
CONSEIL GENERAL
Le Conseil général partenaire de l'IBG

SUR TOUS LES FRONTS

Par MauriceTriep-Capdeville



L'Institut Béarnais et Gascon laisse à ceux qui veulent aller « au patac » le soin de faire des moulinets. Il a choisi une démarche patiente et persuasive pour se faire entendre des décideurs de tous niveaux, à savoir les élus de qui dépendent les décisions à prendre pour que soit entièrement reconnue la légitimité de la cause qui est la nôtre...

Il y a encore du chemin à faire, mais lorsqu'on en appelle à la capacité de réflexion et de jugement de ces élus on obtient quelques avancées.

Il existe plusieurs façons de faire que nous employons.

Le contact personnel, les relations communes et la communication.

Il nous faut être sur tous les fronts.

Nous honorons les invitations du Conseil Général.

A l'occasion des élections cantonales les candidats de tous horizons ont reçu une circulaire leur disant ce que nous sommes et ce que nous voulons.

Par le biais de conseillers régionaux amis nous nous efforçons de persuader la Région Aquitaine qu'elle se trouve bien en Aquitaine et non en Occitanie. Nous ne désespérons pas d'être enfin reconnus plutôt que de recevoir les habituelles fins de non recevoir à nos demandes de subvention. Un simple euro signifierait la reconnaissance de notre existence !

Plus au dessus encore au niveau national, nous sommes attentifs aux moindres avancées concernant la proposition de loi n° 3008 relative aux langues et cultures régionales.

Une commission présidée par le député du Bas-Rhin Armand Jung au sein de laquelle siège Martine Lignières-Cassou est en charge de ce projet qui chemine sur un parcours non dénué d'obstacles. Les parlementaires concernés connaissent notre existence et les positions que nous partageons avec nos amis de l'Alliance des Langues d'Oc.

Dans un registre différent, vous savez que nous avons introduit le 8 Juillet 2010 un recours en contentieux auprès du Tribunal Administratif de Pau contre une décision du Conseil Général en date du 17 Décembre 2009 en faveur de l'emploi de la langue classique (occitan) « dans tous ses actes écrits ». Affaire à suivre.

De la même manière, nous venons d'adresser un courrier à Luc Chatel Ministre de l'Education Nationale, auteur d'une circulaire concernant l'enseignement des langues régionales. Bien entendu, seul l'occitan est cité en ce qui nous concerne comme langue de référence. Là également, nous demandons l'annulation de cette circulaire sous peine de recourir à la procédure en contentieux. Notre ami Jean Lafitte nous est là également d'une aide précieuse en la matière.

Vous le voyez, l'Institut Béarnais et Gascon est sur tous les fronts et continuera de l'être avec vous tous, car vous le savez, il n'est pire chose que de se faire battre sans s'être battu.

Mais nous avons de l'espoir.

GARLÎ, ENTRADE DOU BIARN

La Coumunoutat de Coumunes de Garlî qu'abè embitat lous maynats de 6 à 14 ans à passa ûe tempouradéte à l'escole dou capdulh per lous counyéts de heurè. Que-s y amassèn û trentenat tau plasé de counéchę miélhę lou Biarn. L'aussalés Jan-Luc de Moungaugè que sabou beroy ha lusi lous lous oélhs e deberti-us dap las cansoûs, la flabute e lou tambourî. En parlan dous coùntęs, de l'ana, de las tradicioûs mayranes, que respounè au curiousè dous gouyatéts e gouyatétes qui-n boulèn sabé toustém méy.

Las quilhes de chéys, la pala, las escasses, las courses landéses e tabé la courrude « en raquétes » per lou nebès d'Anéu (biste en û film) qu'ous agradèn hère. Patricia Labat, qui gabide lou « Céntrę de Lesés » de Diusse, que-s y ère escadude d'ourganisa tout aco.

Si èt enteressats enta ourganisa quauqu'arré coum aco, demandat à l'Enstitut Biarnés e Gascoû.

LOU NABÈTH CD D'ESTA QU'ÉY PARESCUT

Que y trouberat cansoûs de las beroyes, en biarnés blous d'Aussau. Que y trouberat tabé la calou d'û enregistramén en public de grane qualitat. Alabéts, chéns demoura méy, hicat-pe drin de coulou, de poesie e de gauyou au cap, e passat û boû moumén en escoutan ***ESTA sus l'empoun…***

ESTA - 18 quartier PON • 64440 LARUNS • Tel : 06 70 27 46 50 • doulot@yahoo.fr • www.esta-bearn.fr

Esta

Adichats moùndę de'ci, la bite éy bère !
Que-p bam parla dap lou co e en cansoû,
Qu'èm Esta, esta que cau e chéns manière,
Que candèm lou pèys, l'amistat e l'amou.

Lou biarnés loéngue de'ci loéngue tan fièrre,
Dap éth qu'abém passat bèth moumentoû.
Oéy en die, tout que-s pèrd e qu'éy misère,
Lou francés qu'a gahat pè, qu'a tuat tout.

Tu qui saps, tire-t deu tour drin la bergougne.
Parle dounc, nou hàsquies pas nade fayçoû.
Lous maynats qui per aci biénęn au moùndę,
Qu'an lou drét de sabé ço qui t'aprengoun.

Més e bam més que-ns semblam pertout sus tèrre,
Touts lous oélhs qu'espien la telebisioû.
Bague pas més de parla. Que n'y a hartère !
Nou-ns caleré pas manca lou fulhetoû.

Ta-ns bira deu mau qui gagne e qui pundéje,
Aperat unifourmisacioû,
Que cau esta fièrs, tira-ns dounc la courdéte
Qui-ns escane chic à chic dinc à la mourt.

Si boulém la dignitat arretroubade,
Déns û pèys qui porte haut las soûes coulous,
En daban enta-ns da ûe nabère abiade,
Aném dounc, parlém Biarnés, parlém Gascoû !

Cansoû d'ESTA

AMASSADE DE L'ENSTITUT BIARNÉS E GASCOÛ

Augan la noùstę amassade que-s ba ha lou dissàttę 3 de yulh à 10 ores dou matî, à Nay, héns la sale Multi Service (à l'entrade de la bile, à mâ gauche, 100 m abans lou poun dou Gàbę).

En seguin dous debis dou capdau e dou secretàri, lou dinerè que presentera lous coùmptęs de l'anade 2010. Que parleram drin de l'abiéne, dous ahas dap lous eleguts dou departamén e de la regioû. Touts amasse que bederam quin poudém ha ta ha bàlę la noùstę loéngue mayrane.

Û cop bebut la tringade de la municipalitat de Nay que heram ûe ribote « Au bon accueil » à Boeil-Bezing.

En abriu touts lous soucietàris que ban recébę per la Poste la coumboque e la hoélhe enta-s escrìbę au repèch. Ço de chausit sus la carte dou restoran dap l'ayude dou mèstę que hera gay à touts medich aus qui an lou nas fî e que pe-n coustera 20 euros per cadû.

YOCS FLOURAUS 2011

Amics, desempuch mantûes anades, l'Enstitut Biarnés e Gascoû qu'ourganise lous « Yocs Flouraus ». Tout an lous autous e lous escriuts que soun méy nombrous. Hères d'escriuts que soun lou frut de moùndę qui nou gausaben pas escrìbę ou qui credèn de noû pas sabé ha.

Adare n'at regréten pas, que y prénęn hère de plasé. Augan que caleré istoères embentades ou bertadères ou poémis, ço qui-p hè gay : dus escriuts per persoune, pas méy.

À cadû de-s esprima suban lou soû goust. Lou councours qu'éy ubèrt lou purmé de may e que-s acabera d'aoust.

Boune escriture à touts !

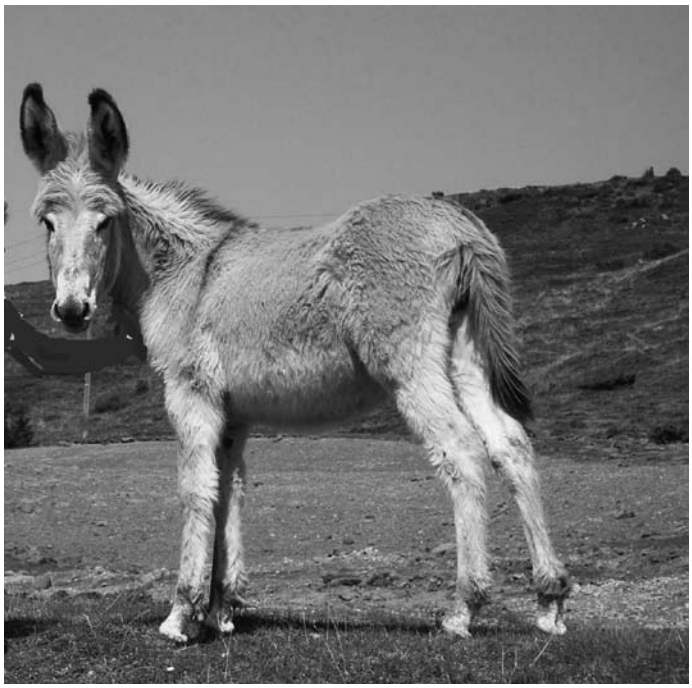
LE NOUVEAU CD DES CHANTEURS DU FAGET EST DISPONIBLE

Vous y trouverez de nouvelles chansons mais aussi des traditionnelles, en béarnais ou en français. Un bel enregistrement, des chanteurs en forme, venez le découvrir en contactant ***Jean ABADIE Faget d'Oloron - 64400 Oloron Ste Marie - tél : 05 59 39 20 08***

1 • Noùste Pay
2 • Hayét de haut
3 • Le joueur de pipeau
4 • La noéyt
5 • La nouce de Cupelat
6 • Aurost enta l'amic
7 • Les voix du vallon
8 • Cansoû d'amou
9 • La vallée d'Ossau
10 • La hialèyre
11 • Le forgeron de paix
12 • Quilhe de nau
13 • La chasse à l'izard
14 • Miquela Maya Mayo
15 • Amics lhebém eth béyre
16 • La chasse
17 • Û joén pastou quitabe
18 • De cèu en cèu
19 • Les chérubins

À la memòri d'ûe saume

Par Yan CASSEIGNAU



Aquéste istòri plâ bertadère que-m éy estade countade per û amic dou loc oun s'ère passade. Ta nou pas ha arrebouri machans soubenis per moùndẹ qui – hort urousamén – soun encoère en bite, e qui an counegut lous autous de la hèyte, ne diserèy pas lou loc oun s'ère passat, ni quin s'aperaben lous persounàdyẹs. Tout aço que-s passabe au téms que lous yoéns d'adare ne pòdin pas coumprénẹ, p'ou fèyt que la bite de labéts n'ère pas coum la de oéy.

Lou loc oun s'escadou : û caminau, o plâ segu, pas goundrounat coum au die de oéy. Més beroy seguit e entertiengut per û cantouniè emplegat p'ous « Pouns e Carratères » - Ponts et Chaussées desempuch - . Qu'abè à cura las arrélhes, boussa lous hourats - nits de clouques - qui hasèn, en passan, lous bros e las catabes e quàuquẹ hupat qui miabe chibaus ou cabales dap ûe boeture à dues ou quoàtẹ arrodes, - hère chic encoère de tumehums-. L'òmi de mestié que sabè decha – autan de hèyt ! – tout ço qui ère berdure, enta que las bèstis e poudoùssẹn pèchẹ ou brousta.

En û parat, que-s y troubabe ûe beroye saume. La soûe daune - que la bau apera Mariouline - que l'abè balhat lou beroy noum de Clouquéte. La bèsti qu'abè ras de case tout ço qui calè enta arrougagna quoan abè hàmi. Lou noùstẹ cantouniè que-n ère satisfèyt, pramou que hasè lou tribalh de la soûe dalhe e dou haussot, auta plâ que ço qui hè oéy ûe esplechuse. Lou noùstẹ cantouniè que poudè tabé, lous dies de grane calou, hica-s à l'oumpre e bèth cop ha û boû « mieydie ». Que l'ère arribat, û lendoumâ de hèste, en ha lou cluc, de decha passa l'ore d'arresta lou tribalh. E que l'entenoun gaha malìci… pramou que-s apercebè qu'abè hèyt û tros d'ore de méy !

Tourném enta l'istoère. Que cau sabé que Clouquéte e Mariouline qu'èren hère amigues. La pràubẹ hémne qu'abè ûe grane misèri : ne-s y bedè pas méy qu'û bouhoû, sustout quoan cadè l'escu. Alabéts, la saume qu'ou serbibe ta nou pas càdẹ, ou troumpa-s de camî. La bèsti, ére, que sabè oun anabe… Û sé oun s'ère dechade gaha per û lè soula qui hasou bacha hère bìstẹ lou die, que se-n ana de cap tau camî oun pechè la bèsti. Que bedou abança quàuqu'arré de méy néguẹ encoère que l'escu e que-s pensa qu'ère la soûe saume. Alabéts que-s abança en lou parla tout dous : « ça-y, ça-y, Clouquéte, Clouquetoû. Que-t bau freta l'esquîe coum at aymes… que bas bédẹ quin bas prénẹ plasé !... »

L'istoère que-s arresteré aquiu, si nou-p disi que lou qui boulè freta Mariouline qu'ère…Moussu curè ! E o ! labéts lous curès que pourtaben la soutane… Que se-n tournabe de bédẹ quàuquẹ malau dou parsâ, que poudét pensa quin esté susprés de tan de counsideracioû, e de tau fayçoû. Ne-s éy pas yaméy dit quin at abè prés, sustout que-s parech que n'ère pas trop aysit dap lou soû paraulis.

E ço qui-s sap : ne-n parla pas au predic lou diményẹ. Mariouline ne se-n banta pas tapoc. Quàuquẹ curious ou abisat, coum n'y a toustém, qu'at abè tout bis e entenut, e qu'éy atau qui at èy sabut e qui-p at toùrni dìsẹ. À tout pecadou, misericòrdi !

Û gran cassàyrę

Par Hubert LUX

Ûmatî de heurè 1927, Moussu Lassèrre, medecî de Lembéye, que passè en ço dou Louis de P…, paysanot e cassàyrę. Daban û pintoû de blanquéte que-u digou : « Mam, Louis, ta la semmane qui bién qu'èy embitat à disna dus medecîs de Pau. Que-us bouleri ha minya û boû cibét de lèbę. – E dounc, Moussu Lassèrre, la lèbę que la pe pourtarèy doumâ à bòstę… » Urouse epoque oun û cassadou e poudè liura ta lendedie, sus coumande, ûe lèbę saubàdyę.

Aquére lèbę, lou brèspę d'aquét die, lou Louis que countabe gaha-le tout soul, au yas. Aquét yas que-u sabè en ûe estremère de touya, à miéye-ore de marche… Arribat au pè dou touya, que-u demourabe û barat à sauta. « Hilh de la p… ! » Lou saut, trop brac, lou Louis que bienè de-s eslurra e de càdę d'arrecules au houns dou barat plé d'aygue. Hòu de malìci, que-s quilhè autalèu en amassa lou fesilh qui ère déns l'aygue. Aquét fesilh, biélhe arme de familhe, qu'ère d'û soul canoû e à pistoû. La cargue, moulhade, qu'ère dounc perdude…

« Tourna-m ta case, ce-s dit lou Louis, enta arrecarga, que-m ba ha pèrdę ûe ore…e la lèbę ! » Que pourtè labéts las mâs à las poches de la biélhe bèste… « La boète de poudre… que y éy… la bourre… tabé ! …e lous ploums …à case, tè ! Biban de biban !... Tè ! e aco ?... Eh !... Perqué pas ? ...Après tout… Arribe qui plante ! » Lou noùstę Louis que bienè de trouba, desbroumbades aquiu, quoàtę puntes de cinquante… Coupa ûe barroutéte d'aberagnè enta farci beroy lou canoû dap poudre, bourre e …puntes, tout aco qu'estou hèyt déns las règles de l'art.

Arribat au soum dou touya, qu'abancè à tout dous. À ûe binténe de pas dou yas, que-s aclapè. Lou co que-u batanabe autâ hort coum û batalh de campane û matî de Pasques. Que lhebè lou cap e, à trabès héus, branes e aubiscoûs, qu'apercebou ûe forme soùmbrę héns lou yas. « Biban, que y éy ! » Soul û bracouniè ou û « profane » e-s pot pensa que lou Louis e-s preparabe à fesilha la pràubę bèstie adroumide. Nàni. Lou Louis de P… qu'ère û cassàyrę e, tout naturelamén, qu'anabe segui la règle sacrade de toute casse : decha à l'animau la soûe chance. E las lèbęs, hort soubén…

Labéts, que prengou û calhau empourtat esprès, que calculè quàuquęs segoundes… Lança lou calhau, gaha-s lou fesilh, aligna e tira, tout aco que-s passè en û eslambréc. Quin boumbat ! Trop de poudre, lhèu. E quin hum ! Quoan s'esbalisè, qu'estou ta decha bédę û tablèu estraourdenàri… « Per ma fé, que l'èy !...Que-t pòdęs espernabàtę, ya ! Beroy gahade qu'ès ! » Labéts que-s apressè de la bèstie – ûe lebasse de oéyt liures - , dap la mâ gauche que-u gahè las pates e, dap la dréte, que la tuè dou cop… dou lapî ! Puch, que-u coupè, estrouch, las aurélhes e que la se hiquè héns la muséte…

Amic lectou, s'ès cassàyrę, naturelamén tu qu'at as deya tout coumprés. Û tau cop de fesilh, coum à you qui souy cassàyrę, que-t dèche chéns bouts, esmiraglat. Que-m perdounaras aquéstęs esplics enta-us qui nou-s y counéchęn pas… Lou calhau lançat p'ou noùstę Louis que debè càdę de tau manière que la lèbę, espauride, e-s escapèssę en passa daban û càssou. Atau hèyt… E las puntes, qui ne debèn sustout pas ana esperreca béntę, coéches, esquîe – sinou, adiu cibét - las puntes dounc que-s anèn tout simplemén trauca las aurélhes e… planta-s héns lou càssou !

En 2010, qu'éy encoère poussìblę de trebuca quàuquęs biélhs, pas toucats per Alzheimer, qui-s soubiénin d'abé bist, e admirat, bèt téms a, aquéres aurélhes dessecades e puntes negrouses clabades héns aquét càssou, temoègn dou màyę cop de fesilh yamés tirat, à noùstę, au Bic Bilh…

À la fî de las anades cinquante, enta esta rentàblę, lou touya qu'estou eschartigat… E adare, au loc e place dou càssou, que y abét… milhoc. Lou prougrès !

LE PARC NATIONAL DES PYRÉNÉES RECONNAIT L'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON

Lors de la délibération du 22 février dernier, le bureau du Parc National des Pyrénées a voté pour l'intégration de l'Institut Béarnais et Gascon, dans le collège « Conseil Economique, Social et Culturel ».

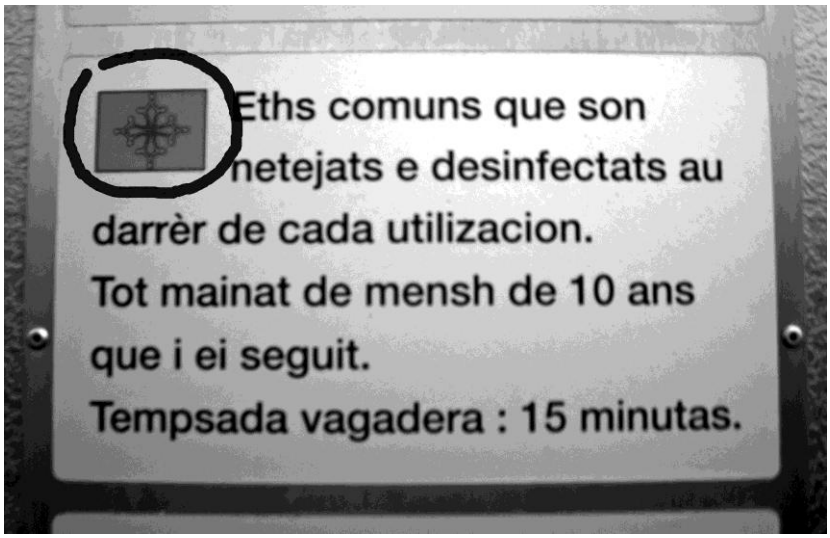
Dans le courrier qui nous a été adressé le 1er mars, il est précisé que ce vote à recueilli l'unanimité. Ceci est une belle preuve du sérieux et des compétences que l'Institut Béarnais et Gascon réunit.

SIGNALÉTIQUE ET AFFICHAGE DE « LA LENGA » : QUELQUES BRÈVES…

► *Aulouroû Sénte Marie* : jusqu'où ira donc se nicher la langue des troubadours ?

Experts en la matière…

Ce sont nos amis les Occitans du Haut-Béarn qui nous donnent la réponse. En effet, pour faire avancer la cause de leur combat linguistique, les Occitans d'Oloron ne reculent devant aucun sacrifice, dussent-ils se retrousser les manches et mettre la main à la pâte. Et c'est bien ce qu'ils ont fait, nos experts en traduction occitane, à la gare, dans les toilettes automatiques où ils sont parvenus à apposer le sceau des comtes de Toulouse, autrement dit la croix occitane et ce, pour préciser l'origine géographique des instruction traduites en occitan. Il est vrai que pour se sortir le plus dignement possible de ces latrines du XXIème siècle, le mode d'emploi en occitan s'imposait !


Eths comuns que son
netejats e desinfectats au
darrèr de cada utilizacion.
Tot mainat de mensh de 10 ans
que i ei seguit.
Tempsada vagadera : 15 minutas.

« Cagadés d'Aulouroû » - Foto Lou Françoès de Ledeuix

Photo Gérard Janot - Wikipédia

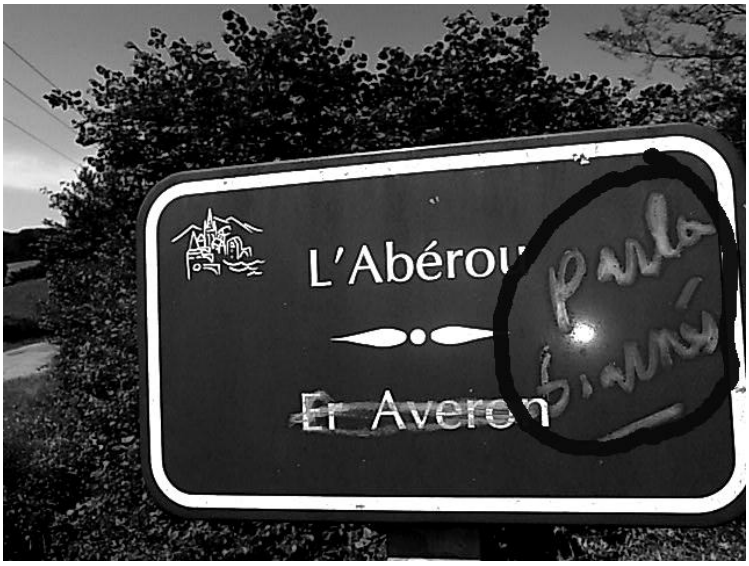
Les responsables de la « Calandreta », l'école occitane, pourront y organiser des visites guidées et commentées pour prouver à quel point la langue des troubadours toulousains est indispensable à Oloron, surtout dans les moments de profonde solitude…

Et puisqu'il est question de troubadours, certains se souviennent peut-être avec émotion que « Le Troubadour » a connu son heure de gloire en matière d'hygiène intime. Eu égard aux innombrables services rendus, il mériterait bien les honneurs de la future Nation Occitane qui serait bien avisée même de le remettre en selle !

► *Signalétique occitane dans les quartiers d'Oloron…*

Le cas du Faget…

La municipalité d'Oloron avait sous la houlette des responsables de la culture et sur la demande pressante des autorités occitanes locales, apposé une signalétique au Faget. Il est tout de même curieux qu'au cours de cette opération, les élus apparemment « démocrates » n'aient pas jugé utile de consulter la population concernée. C'était sans compter sur la conscience béarnaise des habitants du quartier du Faget qui ne l'ont



Lous dou Hayét que-n an hartère ! - Foto Ugène d'Aulouroû

pas entendu de cette oreille et qui, pour donner plus de poids à leur légitime protestation, ont fait signer une pétition recueillant 99% des suffrages. Devant le refus de la nouvelle équipe municipale de réparer les erreurs de la précédente et donc de rectifier les fameux panneaux, ils ont dû se débrouiller eux-mêmes…

► *Orthez et Lescar : honte d'être béarnais…*

Ils ont honte d'être béarnais, les Occitans du pays d'Orthez, ils ont honte de leur langue béarnaise puisqu'ils ne la nomment même pas ! « Lou biarnés » est devenu « la lenga » sans préciser de quelle « lenga » il s'agit... Ils n'osent donc même pas lui donner un nom soit par crainte d'être rejetés par les locuteurs naturels qui parlent le béarnais tous les jours soit parce qu'ils méprisent le béarnais. Alors, ils l'appellent « lenga »…

Peut-être ont-ils conscience du fait que le mot « occitan » agit en Béarn comme un véritable repoussoir et qu'il vaut mieux, si l'on veut prétendre à une certaine popularité, éviter de l'agiter de manière trop criante !

Foto Bernat de Coustalat

La « calandreta » de Lesca – Foto IBG

Mais cette conscience naissante ne semble pas avoir effleuré les responsables de la « calandreta » de Lescar qui affiche de manière tonitruante la couleur, purement occitane, croix du même nom sur chaque pilier enserrant le portail d'entrée, nom peint en grand sur la façade, en bref, c'est l'occitanisme décomplexé !

Nos occitanistes oublient un peu trop facilement qu'ils sont en Béarn, que le Béarn est un petit pays jouissant d'une histoire, de traditions, d'une culture bien enracinée et toujours vivante. Quand on a la prétention de défendre et de faire revivre la culture du pays, il conviendrait de ne lui changer ni le nom, ni les frontières, ni les symboles, ni même l'écriture traditionnelle …

Goalhart d'Eslayoo

LE CIGALE É L'ARROUMITS

Au pignada de Capbretoun,
Le cigale, ab le sou cansoun,
Tout l'estìou le yén ichourbibe :
Cependén le saye arroumits
Dous pés, de les déns é dous dits,
Que s'amassabe de que bibe.
Plan sabé que tout ço qui bìou
Que minye l'iber com l'estìou,
Atau ne resoune ibe auyole.
Le cigale dounc fort mé hole,
Dés qui lou téms s'ére arredit,
Qu'es cache, que gagne ent'ou nid.
Arrei n'y trobe à le penénte :
Labets de courre à le balente.
Amigue, oubrits. – Que demandats ?
-Quocause à minya, si bous plats.
Quén bira le sesoun nabére,
Hidats-bous à you, ma coumére,
Qu'eb pagueréi, fe d'animau,
L'interés e lou capitau.
L'arroumits tustém estou chiche,
P'ous auts com per ere-mediche :
Eh, qu'abets héit l'estiou passat,
S'ou dits à l'aute per arride ?
-Ço qui-éi héit, besi ? qu'éi cantat.
-Cantat ! fort plan, qu'en soun rabide :
Que poudets dounc are dansa ;
Més qu'ets passerats de minya.
Le praube cigale counfuse
S'en tourne en case fort camuse.
Mantr'un fenian, mé d'un penail
Qu'es pot bede en deques mirail.

Graphie de l'édition originale de 1776, y compris les accents.
Mots expliqués dans le « Dicciounariot » :
Ichourbi : étourdir à force de crier
Arroumits : fourmi
Ibe : une
Auyole : sotte, simple d'esprit
Arredit : refroidi
Mantr'un : plus d'un
Penail : gueux

Ce texte est tiré d'un exemplaire des « Fables causides de La Fontaine, en bers gascouns » à Bayoune, de l'Emprimerie de Paul Fauvet Duhard, M.DCC.LXXVI. « Les Fables causides sont le joyau de la littérature gasconne de Bayonne. Elles provoquent le même attachement joyeux et durable que le prototype français ». R.Cuzacq

Ce pur chef-d'œuvre typographique comporte 20 pages de Dicciounariot gascoû e francés, ce qui constitue pour l'époque une grande nouveauté. Sommaire, il est d'une concision précise et d'une nette clarté, souvent heureux dans ses définitions. On aimerait connaître le nom de l'auteur. Mais après une sérieuse étude, R. Cuzacq conclut à « l'hypothèse d'un travail collectif, finalement resserré à un très petit groupe d'auteurs et, en tout cas, sous une direction unique ».
(R. Cuzacq Panorama de la littérature gasconne de Bayonne, p. 97)

MAUBESÎ, CASTÈT ARREBISCOULAT

Espiats la biélhe tour, au bèt soum deu sendè,
Amuchan las paréts apelhades de yèyre !
Se lou gahus hastiau e y a hèyt soun nidè,
Lou téms, en cade corn, qu'a rougagnat la pèyre.

Salut ! ô biélhe tour oun Febus a cantat !
L'oumpre deu fièr segnou, quoan l'estéle eslugréye,
Au houns deu noùstę cèu de Bigorre, encantat
Coume û houlét gayman, la noéyt, que y boulatéye.

Coume û càssou querat, lou fièr castèt, tout boéyt,
E gnacat per lous ans, à bèts esboulhs partiue,
Calhauère sénsę amne, au desbroumb de la noéyt.
De plagues escarnat, doucemén que-s mouriue.

Més û Gascoû balént, û felìbrę qu'a dit :
« Lou biélh castèt que tagn à la choye patrie.
You que relheuarèy lou castèt desruit,
Hardit ! entouném touts la cante d'allegrie ! »

Atau parlè Bibal ; puch, d'û yèstę reyau,
Que yetè pugnats d'aur. E lou fray de Mouncade
Que tourne èstę sus pè, tout enlusit de nau :
L'Escole qu'a soun nid : Maynats, cantém l'aubade !

Abadie abriu 1911

LA CABILHE

Par Y. de L.

Qu'y a dies de quoan èri aprentis charpantiè ! Més que-m soubinerèy toustém de l'istoère qui-m racounta û biélh caddetoû, alabéts qui apitàbem ûe charpante de borde. – charpente cabilhade bién entenut. Ne s'y parlabe pas de « fermettes » de'quét téms –

« E maynàdyę ? ce-m disou : E soun hèytes de plâ las cabilhes ? Que cau que sièn jùstęs tau hourat qui cau ! Qu'éy impourtén e sàbęs ! »… E d'û èr malicious qu'ajouta : « Que cau abé toustém la boune cabilhe quoan cau ! » Puch que continua dap aquéste istoère : « Qui abè per noùstę, quoan èri yoén, û mèstę charpantiè dehèt competén e sollicitat trés ou quoàtę lègues autour de loue, premou de la grane qualitat dou soû tribalh. Que l'aperaben lou Yan Batìstę. Qu'abè dap ét trés gouyats descidats e baléns qui s'entenèn hort plâ enter éts e qui coum lou mèstę ou-s ad abè aprés, aymaben lou tribalh plâ hèyt.

Lou prumè que s'aprouchabe de la trenténe, qu'ère û hort beroy garçoû goalhar, adrét e tout jùstę autan coumpetén que lou Yan-Batìstę. Lou segoun de trés ou quoàtę ans méy yoén, qu'ère û gran gouyat dehèt elegan e toustém gauyous. Lou tresau que l'aperabe « l'apprentis », més qu'abè fenit l'aprentissàdyę, e maugrat esta yoén – que bienè de ha dèts e nau ans – qu'ère deya û boû charpantiè e que passabe en dehore dou tribalh per esta lou gauyous trufandè de l'enterprése.

Autan dìsę dap ûe equipe coum aquére quin lous chantiès abançaben de pous, touts lous clians qu'èren dehèt satisfèyts e lou Yan-Batìstę û artisâ urous.

Més lou mèstę charpantiè qu'abè ûe hilhe qui-s troubabe abé l'àdyę de l'aprentis. Que-s sabè berouyéte e lous trés oubrès dou Papa ne la dechaben pas indiferénte ; tabé à l'oucasioû nou desplasè pas de s'amusa quàuquę drin à-us aguicha. E lèu, lous garçoûs que-n cadoun touts trés amourous…

De labéts, arré méy n'ana de plâ déns l'equipe dou Yan-Batìstę : Lous gouyats que badoun yelous l'û de l'àutę, que dechèn de tan plâ s'enténę, chaqu'û essayan de-s ha bàlę bis à bis de l'àutę pa, e qui abou mème quàuquęs petites peléyes. De tire la qualitat dou tribalh n'estou pas méy la mediche.

Que pressabe de trouba û remèri !

Labéts Yan-Batìstę que disou aus trés garçoûs : « Escoutat, maynàdyęs, que sèy qu'èt touts trés amourous de la mée Peyrine, e coum ne la pouderèy marida que dap l'û que-p bau ha ûe proupousicioû : que ban ha û concours e lou qui l'empòrtę qu'ou balherèy la hilhe. Escoutat plâ : chéns nat àutę utis qu'ûe destraléte, que bat ha ûe cabilhe, e que chausirèy lou qui àyę hèyt la méy beroye ». Lous trés garçoûs qu'acceptèn lou marcat.

Autalèu déns û catoulh d'acacia chaqu'û qu'escalha û beroy petit carrelét plâ de béte, e las destralétes de frés agusades que-s hiquèn au tribalh.

Lou prumè que-s pensabe : qu'èy méy d'experiénce que lous àutęs e cabilhes que-n èy hèyt mant'ûe, lou diàblę se n'arrìbi pas à ha la méy beroye. Lou segoun que-s hica à arrebla dap tout lou soégn poussìblę lou soû troussot d'acacia en se dìsę : de segu l'àutę qu'a méy de mestié que you, més p'ous chantiès, lous clians que s'acourdaben ta dìsę qu'abi méy de gous que lous àutęs. E en m'aplican encoère de méy, se lou Boun Diu e m'ayde brigue, que crèy que bau gagna aquéstę aha.

L'aprentis ét, destraléte à la mâ, tout empensat que hasè bira de toute part lou soû carrelét de boy, més ne-s gaha pas à tribalha, tan plâ que au cap d'û moumén, Yan-Batìstę qu'ou disou : « E doun que s'y passe maynàdyę ! Ne bos pas essaya coum lous àutęs de gagna lou concours. Ne-t plats pas ou qué ma Peyrine ? » « Oh que si mèstę que-m plats e dehèt que-p assegùri, més toutû que-m sémble per ço qui m'abét aprés que ta ha la cabilhe que cau sabé quin éy lou hourat ».

Lou Yan-Batìstę que demoura ûe boune pause coum escamussat d'aquére arrebirade e après abé reflechit û moumentot que disou à l'aprentis : « E doun Petit qu'ès tu qui marideras la Peyrine ! »

Aquéste istoère que bau ço qui bau, més qu'arribe de quoan en quoan, per noùstę Biarn d'enténę quàuqu'arré coum aço : « Ta ha la cabilhe que cau sabé quin éy lou hourat » dap ûe significacioû tout àutę que la dou mestié de charpantiè !... Mes aco, cadû se-n pénsę ço qui boùlhę !

L'ÉCLAIR DES PYRÉNÉES

Aperat lou méy soubén « L'Eslambrec »

Ûcop per semmane que poudét trouba escriuts en grafie biarnése, mantiengude e sustienude per l'IBG.

En effèyt, desempuch lou més de setémę darrè, la redaccioû d'aquéth yournau quense counfie e que ns'aufréch la direccioû de la paye « Pèys », tout didyaus.

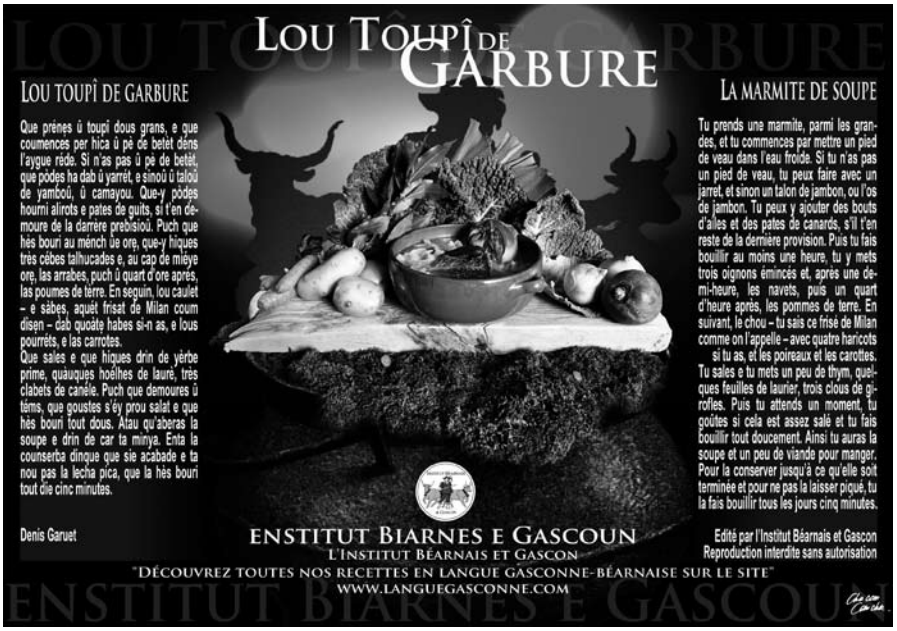
Que-s y parle drin de tout, qu'éy û loc de bite enta la noùstę léngue ; qu'éy ûe ligam enter lous amourous d'aquéth beroy parla qui sap ha tourna bìbę lou téms dous noùstęs dabancès, l'istòri dou Biarn, tau coum las istoères dous Biarnés de yé ou de oéy.

Û quinzenat d'autous qu'escrìbęn dap plasé ad aquére prouduccioû beroy pigalhade de sudyèts diferéns taus coum « La Balée de l'Ouzoum », « La pelote e lou milhoc », « Las quilhes de nau », « Lous toupîs de Garos »… e qu'éy tabé û loc enta hica drin de luts sus òmis ou hémnes de coùndę ha dou noùstę parsâ.

Oéy enta acountenta la demande dous amics leyedous de méy en méy gourmans d'escriuts en Biarnés, qu'èm en camî de cap à ûe paye sancére en léngue mayrane.

Amics leyedous, bousàutęs qui prenét plasé de léyę, tout didyaus, aquére beroye paye oun s'amuche la noublésse, la force e la finésse û drin trufandère de l'esperit biarnés, hasquiat descoubri e partadya aquéth bounur aus bòstęs besîs e amics.

NAPEROÛ OU TABALHOTS DE TAULE


LOU TOUPÎ DE GARBURE
LOU TOUPÎ DE GARBURE
Que prénes ù toupî dous grans, e que coumences per hica ù pé de betèt dèns l'aygue rède. Si n'as pas ù pé de betèt, que pódes ha dab ù yarrèt, e sinoú ù talóù de yamboû, ù camayou. Que-y pódes hourni alirots e pates de guits, si t'en démoure de la darrère prebisioú. Puch que hès bouri au ménch ùe ore, que-y hiques très cébes talhucades e, au cap de mièye ore, las arrabes, puch ù quart d'ore après, las poumes de terre. En seguin, lou caulet – e sábes, aquèt frisat de Milan coum disen – dab quoàte habes si-n as, e lous pourrés, é las carrotes.
Que sales e que hiques drin de yèrbe prime, quaúques hoèlhes de laure, très clabets de canèle. Puch que démoures ù tèms, que goustes s'éy prou salat e que hès bouri tout dous. Atau qu'aberas la soupe e drin de car ta minya. Enta la counserba dinque que sie acabade e ta nou pas la lecha pica, que la hès bouri tout dié cinc minutes.
Denis Garuet
LA MARMITE DE SOUPE
Tu prends une marmite, parmi les grandes, et tu commences par mettre un pied de veau dans l'eau froide. Si tu n'as pas un pied de veau, tu peux faire avec un jarret, et sinon un talon de jambon, ou l'os de jambon. Tu peux y ajouter des bouts d'ailes et des pates de canards, s'il t'en reste de la dernière provision. Puis tu fais bouillir au moins une heure, tu y mets trois oignons émincés et, après une demi-heure, les navets, puis un quart d'heure après, les pommes de terre. En suivant, le chou – tu sais ce frisé de Milan comme on l'appelle – avec quatre haricots si tu as, et les poireaux et les carottes. Tu sales e tu mets un peu de thym, quelques feuilles de laurier, trois clous de girofles. Puis tu attends un moment, tu goûtes si cela est assez salé et tu fais bouillir tout doucement. Ainsi tu auras la soupe et un peu de viande pour manger. Pour la conserver jusqu'à ce qu'elle soit terminée et pour ne pas la laisser piqué, tu la fais bouillir tous les jours cinq minutes.
ENSTITUT BIARNES E GASCOUN
L'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON
"DÉCOUVREZ TOUTES NOS RECETTES EN LANGUE GASCONNE-BÉARNAISE SUR LE SITE"
WWW.LANGUEGASCONNE.COM
Edité par l'Institut Béarnais et Gascon
Reproduction interdite sans autorisation

Enta ha bìbe la léngue biarnése toutes las idées que soun bounes, de la méy pràube à las màyes e carestibe : parla enter nousàutes, escrìbe lìbes, youga pèces de teàtre, ha paréche escriuts sus lou yournau… tout qu'éy boû, alabéts en daban !

Ta la noùste yoenésse arré ne seré méy beroy que d'ou parla dap lous biélhs, que-s apreneré tout soul e ne cousteré pas ca. Més en seguin de la guèrre, lous reyéns ne bouloun pas méy enténe à parla aquére loéngue. Oéy que-us balhen mounéde ta la ha tourna parla, més per las escoles qu'aprénen atau atau ûe machante mesclagne de mouts d'occitanie oun lou diàble ne y recounecheré pas sa may… L'Enstitut Biarnés e Gascoû que hè dap ço qui a e qu'at hè de plâ més n'an pas mounéde ou tan chic... Ta dìse qu'an imayinat de ha « naperoûs » ou « tabalhoûs » ou engoère « tabalhots » de taule oun éy escribude la recète de la garbure biarnése, que-n balhèn en ûe troupe de restaurans. À la fî dou repèch lou mèste qu'ous hè cado dous « tabalhoûs » plastifiat ou nou. Atau tournats à case, lous qui bòlen ha drin de cousine que pouyran ha la Garbure.

Enta ha bìbe la léngue biarnése, la recète qu'éy escriute en biarnés e enta ayuda lous cousinès ahidècs de hourni ûe boune garbure, la traduccioû francése qu'éy imprimade à coustat. Per aquére ayude sìmple que dan la possibilitat de descoubri la noùste bère léngue e qu'èm segus de que horts que cousineran aquére garbure. Atau que hera bìbe toustém méy ço de boû e de beroy en Biarn e Gascougne.

Alabéts boû apetit !

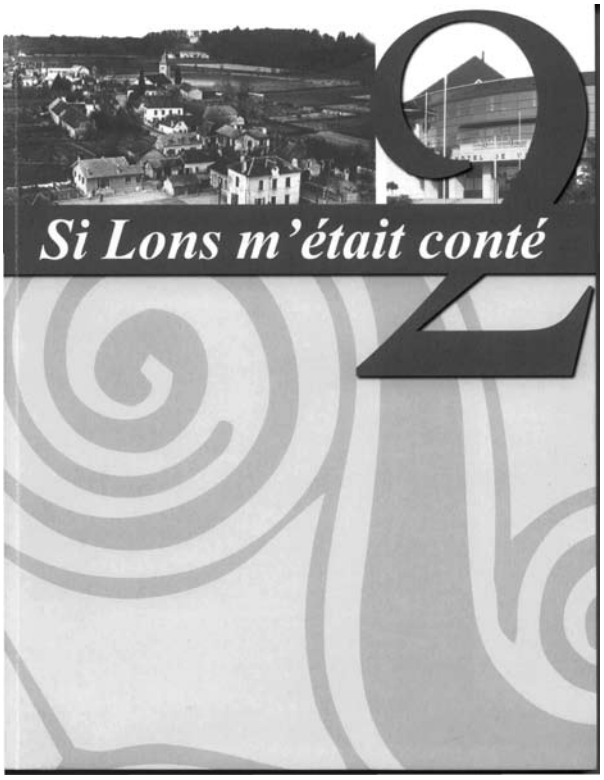
SUR LES CHEMINS DÉLAISSÉS DE COMPOSTELLE

Martine Chéniaux & Cécile Prévost
Sur les chemins délaissés de Compostelle
du Béarn à la Navarre...
Cercle Historique de l'Arribère

Ce livre abondamment illustré est une approche, hors des sentiers battus, du Chemin de Compostelle entre le Béarn et la Navarre. De Lourdes à Sanguësa, il décrypte la symbolique romane, relate les légendes et révèle la richesse du patrimoine au long de cette voie d'Arles. Sur les itinéraires les plus empruntés au Moyen Age, aujourd'hui délaissés, les deux auteurs, avec sensibilité, vous guident sur les pas de ces pèlerins précurseurs. Accompagné de cartes et de nombreuses photographies, cet ouvrage dévoile le sens initiatique de cette voie de Saint Jacques et vous incitera peut-être à tenter vous-mêmes le voyage.

Martine Chéniaux, ancienne institutrice et historienne a déjà publié avec le CHAR : « L'HOPITAL D'ORION, L'HOPITAL SAINT BLAISE, LE CULTE DES ORIGINES » *et récemment* « LE CAMP DE GURS », *puis en 2010* « SAINT-SAVIN EN LAVEDAN, ENTRE HISTOIRE ET LÉGENDES » *chez Atlantica*.

ET SI LONS M'ÉTAIT CONTÉ



Philippe Dubourg nous amène dans l'histoire peu connue mais passionnante de la ville de Lons. Après un premier essai en 1989, ce livre est issu d'un travail important de recherche et de collecte de témoignages et de documents anciens, parmi lesquels les innombrables délibérations des conseils municipaux depuis deux cent dix ans. Ainsi, il nous conte de manière chronologique, afin que « chacun puisse suivre les évènements avec les repères historiques contemporains », l'histoire étonnante de ce village d'agriculteurs éleveurs, qui obtint dès l'an 1000 ses lettres de noblesse et son rang par les faits d'armes dignes des plus grands éloges, reconnus par les souverains successifs et dont le territoire s'est agrandi grâce au dynamisme, au courage et à la collaboration des Seigneurs de Lons avec les habitants tout au long des siècles de l'ancien régime.

De nombreuses histoires et anecdotes ponctuent cet ouvrage. On y apprend que Lons comptait un temple protestant dès la réforme, et que Jean II de Lons, converti à celle-ci participa à l'incendie des églises du Béarn.

De là les souverains de Lons ne cessèrent de monter en puissance et richesse, jusqu'à ce que Louis XIV, en remerciement du rôle d'Antoine de Gramont, beau-frère d'un seigneur de Lons, dans l'arrangement du mariage avec l'infante d'Espagne, n'érigeât la terre de Lons et de nombreuses seigneuries en dépendant, en Marquisat. Puis vint la révolution, la déchéance du marquis de Lons et la destruction du château, dont on dit que celui de Coarraze est inspiré, et l'incroyable histoire du rappel par napoléon du marquis de Lons, alors exilé dans la région des Pyrénées occidentales, en Espagne. Le XIXème siècle fut celui de la révolution industrielle et de l'apprentissage de la démocratie, tandis que le XXème siècle fut celui de la métamorphose et du passage de statut de village à celui de ville, culminant avec la création, en 1963 de la plus grande zone industrielle de la région paloise, Induspal.

L'ouvrage, « Si Lons m'était conté 2 » de Philippe Dubourg est édité par la Commune de Lons – Hôtel de ville – place Bernard Deytieux BP 10213 – 64140 LONS

LE GASCON DE CHALOSSE ET TURSAN

Jean-Pierre BRÈTHES et Jean-Marie PUYAU ont unis leurs efforts pour réaliser une méthode simple, à la portée de tous ceux qui souhaitent apprendre le Gascon de Chalosse et Tursan.

Cet ouvrage édité avec l'aide du Conseil Général des Landes est à commander à l'Institut Béarnais et Gascon, BP 60580 – 64010 PAU CEDEX. Son prix est de 21,95 euros auquel il faudra ajouter les frais de port 4,50 euros par exemplaire pour une expédition par la Poste. Il est également possible de se le procurer dans les librairies des régions concernées.

Extrait de l'avant-propos :

« J'ai toujours pensé qu'il y avait plusieurs façons d'apprendre et que l'imitation était la plus directe, puisque c'est par imitation que l'enfant commence à apprendre quelque chose de ses parents, avant qu'il ne puisse leur demander le pourquoi de ces choses. Personnellement, n'ayant pu me former qu'ainsi, jusqu'à parvenir à écrire correctement, j'ai pensé que l'exposé de cette méthode pourrait des écoliers qui peinent à analyser les mécanismes du Bien-être et du Bien-écrire, suivant les méthodes habituelles. Un exemple lors de mon examen au certificat d'études, qui me classa premier du canton, je fis un sans faute dans une dictée difficile, alors que je n'avais jamais rien compris à l'analyse grammaticale et que je n'ai jamais eu à cœur, depuis de combler cette lacune. Bien plus tard, élu Président de la Commission Culturelle au Conseil Régional d'Aquitaine, un jeune Conseiller qui devait devenir Ministre de l'Education Nationale, m'aborda dès la fin de la première session pour me dire : « *Monsieur le Président, je veux vous dire le plaisir que j'ai eu d'entendre pour la première fois dans cette enceinte manier, comme vous le fîtes, les imparfaits du subjonctif !* » Or, je ne connaissais l'imparfait du subjonctif que par le nom et les choses n'ont guère changé depuis… ».

Méthode simplifiée de poétique

Aqui qu'abém ûe cante esmabente e noustalgique enta touts lous utis, mubles e autes causes de *CASE*.

Cantes d'û òmi encoère yoen (qu'estou publicat permè en 1909) mès d'û òmi qui nou-s pot pas aysidamen « desgaha » de tout ço qui hasou lou soû yoenè, tèms urous, passat e arrepassat qui, ailas ! nou tournera pas mey yamey…

U sègle mey tar, aci qu'abém ûe garbe estraourdenarì d'aquéres pouesies escriutes en ûe lengue mestreyade, classique en û mout…

U beroy cap-d'obre !

Simin Palay est l'homme qui aura le plus marqué, au cours du XX^e siècle, la renaissance et l'illustration de la langue gasconne. Tout ce qui se fait en gascon et sur le gascon, sa langue et sa culture, n'aurait été possible sans son immense contribution et son grand talent. Que ce soit en linguistique, en théâtre, en poésie… ou en cuisine !

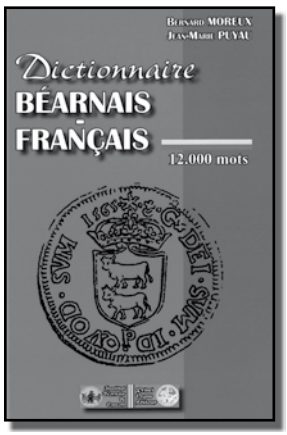
En graphie béarnaise
Prix : 17,95 euros

Enfin une méthode d'apprentissage du béarnais… Cet ouvrage qui vous invite à oser pratiquer la langue ancestrale du Béarn, la plus authentique possible – et ce en partant de la situation de la vie courante - est placé sous le signe d'une ouverture sans complexe sur le monde.

En effet, une vaillante descendante d'émigrés béarnais (partis travailler à la construction des chemins de fer à Porte Alegre, capitale de l'état du Rio Grande do Sul, au Brésil, Maria Suzana Marc-Amoretti, professeur de linguistique, nous a fait l'honneur de rédiger la préface de ce livre.

La méthode se compose de 21 leçons à l'issue desquelles, nous vous proposons un chapitre consacré au verbe béarnais avec de nombreux tableaux de conjugaisons. Pour terminer, un double lexique vous attend à la fin de ce manuel. Vous y trouverez plus de 1000 mots et expressions français traduits en béarnais et plus de 1500 mots et expressions béarnais traduits en français. Nouveauté, la version audio de ce manuel d'apprentissage de la langue béarnaise est proposée en option. Elle vous distillera une voix authentique, béarnaise cap e tout, pour vous aider à mémoriser et reproduire la langue avec son accent naturel, tel que vous pouvez encore l'entendre sur les marchés ou les lieux de vie du Béarn.

Ecrit en graphie béarnaise
Prix 18,95 euros



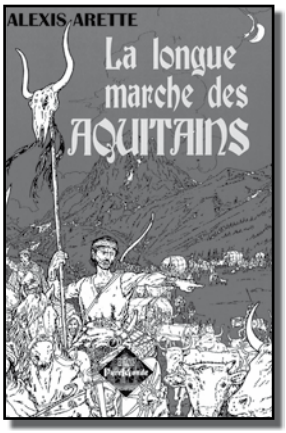
Depuis 1932, date de la parution du monumental Dictionnaire du Béarnais et du Gascon moderne de Simin Palay, personne ne s'était risqué à la rédaction d'un dictionnaire béarnais-français. L'équipe qui avait déjà réalisé, en 2002, le dictionnaire français-béarnais « que-s y es doun heyt ! » Toute l'équipe de collaborateurs sont de celles et ceux qui « an poupat la loengue de case », tous béarnophones authentiques.

Le présent ouvrage qui comprend 12000 mots se veut le reflet fidèle de la réalité de la langue béarnaise en ce début de XXI^e siècle. Il n'occulte point les emprunts fait au français ; il mentionne également les mots vieillis ou oubliés : ce n'est donc, en aucune sorte, un dictionnaire dogmatique.

Les auteurs ont opté pour une orthographe « moderne », celle dite aussi de « Palay », graphie mise au point au début du XX^e siècle par l'ESCOLE GASTOU FEBUS : moyen de présenter la langue béarnaise et son vocabulaire dans une écriture immédiatement accessible à tous, pratiquants, curieux ou amoureux de cette « Loengue de case ».

Un souhait : que ce modeste dictionnaire puisse servir à maintenir et, espérons-le de tout cœur, à faire renaître l'emploi du béarnais en Béarn.

Prix : 22,95 euros

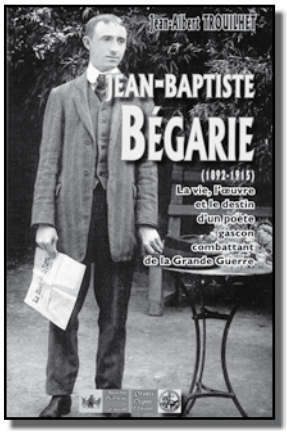


En retraçant l'histoire inconnue des trois peuples qui, au terme de leurs migrations, ont fait de l'Aquitaine un pays différent, Alexis Arette semble s'être voué à la tâche de surprendre, peut-être d'irriter, mais aussi d'enthousiasmer, en mettant à mal quelques tabous de l'Histoire ! Par des itinéraires lointains, mais combien riches d'aventures, et après avoir abordé dans d'autres ouvrages les mystères du devenir humain, le voici qui se voue à nous montrer « cette autre façon de comprendre » des anciens, lesquels à travers les symboles et les accidents de parcours, saisissaient les mystères de la terre et du ciel…

Un livre pour être à la fois « quelqu'un de quelque part », et pour s'enraciner dans l'universel…

Alexis Arette, président fondateur de la Renaissance Aquitaine, a été le plus jeune maître « en gay sabé » du félibrige. Il fut également un président atypique et iconoclaste de la commission culturelle du Conseil Régional d'Aquitaine, où il fit, plus d'une fois, souffler un « vent de panique » au sein d'une certaine Nomenklatura régionale…

Prix : 28,95 euros



JEAN-BAPTISTE BEGARIE
(1892 – 1915)
La vie, l'oeuvre et le destin
d'un poète gascon
combattant de la Grande Guerre

Né à Bénéjacq en Béarn, à la toute fin du XIX^e siècle, ce jeune et ardent défenseur de la langue gasconne – qui écrit déjà dans La bouts de la Terre – ami et compagnon des Palay, Camelat et Bouzet (qui compteront tant dans la renaissance gasconne du XX^e siècle) ce « Prince de l'esprit » est porté disparu, en première ligne, dans l'enfer des tranchées du Nord, en 1915. A tout juste 23 ans !

Dans un minutieux, émouvant et imposant travail de recherche, Jean-Albert Trouilhet nous offre une reconstitution époustouflante de la vie et de l'œuvre originale en gascon (avec traduction) de ce poète béarnais trop tôt disparu. Un ouvrage abondamment illustré qui nous mène du Béarn de l'enfance à l'Algérie du service militaire (J.-B. Bégarie servit dans un régiment de Zouaves), puis à l'enfer de la Grande Guerre en Artois.

Un travail de mémoire qui honore l'Institut Béarnais et Gascon.

Prix : 32,95 euros

BULLETIN D'ADHÉSION - (ANNÉE 2011)

A découper ou recopier ; à retourner à :

INSTITUT BEARNAIS & GASCON
MJC du Laü - 81 avenue du Loup - BP 60580 - 64010 Pau Cédex

NOM :.....
Prénom :.....
Adresse :.....
.....
Code postal :..... Commune :.....
E-mail .....Tél :.....

☐ **Ci-joint un chèque d'adhésion..... 8 €**
☐ **Groupe, collectivités..... 30 €**
☐ **Membre bienfaiteur .....**

Pour l'expédition de tous ces ouvrages, il faudra ajouter les frais de port et d'emballage. 4,50 euro par envoi.